


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол № 10 от 04.06.2018

Зав. кафедрой  /Р.Г. Гатауллин

Согласовано:
Председатель УМК факультета
 / Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранных языков



Факультатив (ФТД)

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

<p>Разработчик (составитель) проф., д.п.н., доц. Мазунова Л.К., к.ф.н., доцент Белова Ю.А.</p>	<p><u></u> /Мазунова Л.К. <u></u> /Белова Ю.А.</p>
--	---

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель: проф., д.п.н., доц. Мазунова Л.К., к.ф.н., доц. Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии,
протокол № 10 от 04.06.2018

Заведующий кафедрой _____ / Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	19
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен прийти к следующим результатам обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания:	Знать роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста	ОК-16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
	Знать основы устного последовательного и устного перевода с листа.	ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Знать теорию устного перевода	ПК- 21 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Умения:	Уметь обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии	ОК-16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	

	уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Уметь применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	ПК- 21 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Владение (навыки / опыт деятельности):	Владеть основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.	ОК-16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
	владеть нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	ПК - 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
	Владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК- 21 - владение системой сокращенной переводческой записи	

		при выполнении устного последовательного перевода	
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Методика преподавания иностранных языков» относится к факультативной части образовательной программы. Дисциплина изучается на 2 курсе в 1 семестре. Целью учебной дисциплины «Методика преподавания иностранных языков» является овладение логикой и динамикой организации и управления учебно-образовательным процессом и приобретение опыта его реализации на разных образовательных ступенях.

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности иноязычного образовательного процесса (для подготовки магистрантов к осмыслению и оптимизации собственной методики работы над иностранным языком, подготовки к педагогической практике и будущей профессии преподавателя иностранного языка и культуры и, возможно, научно-исследовательской работе по теории и технологии иноязычного образования).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК- 16 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции	Обучающийся не знает роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста

		методиста	
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии	Обучающийся не умеет обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.	Обучающийся не владеет основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.

ПК- 20 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.	Обучающийся не знает основы устного последовательного и устного перевода с листа.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Обучающийся не умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.	Обучающийся не владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

ПК- 21 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает теорию устного перевода	Обучающийся не знает теорию устного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	Обучающийся не умеет применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся не владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Показателями сформированности компетенций по дисциплине являются зачётные оценки, выставляемые в соответствии со следующими критериями:

- оценка **«зачтено»** выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка **«не зачтено»** выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста	ОК-16	Устный опрос, письменная контрольная работа
	Знать основы устного последовательного и устного перевода с листа.	ПК-20	Устный опрос, письменная контрольная работа
	Знать теорию устного перевода	ПК-21	Устный опрос, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	Уметь обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии	ОК-16	Индивидуальное задание
	уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ПК-20	Устный опрос, письменная контрольная работа
	Уметь применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода	ПК-21	Индивидуальное задание
3-й этап Владение комплексом умений	Владеть основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.	ОК-16	Индивидуальное задание
	владеть нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	ПК-20	Устный опрос, письменная контрольная работа

	Владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-21	Устный опрос, письменная контрольная работа
--	---	-------	---

Примеры оценочных средств

Перечень примерных вопросов

1. Образование и самообразование в 21 веке.
2. Инструменты самообразования.
3. Специфика предмета "иностраннй язык".
4. Образовательный процесс в терминах и их соотношении.
5. Формула процесса овладения ИЯ.
6. Современный подход и метод обучения ИЯ.
7. Базовые принципы современного метода обучения ИЯ.
8. Структура и законы функционирования коммуникативной системы человека.
9. Приём как технологическая единица иноязычного образовательного процесса.
10. Упражнение - инструмент овладения ИЯ: типология.
11. Образовательный потенциал предмета "иностраннй язык и культура".
12. Урок как единица образовательного процесса.
13. Планирование образовательного процесса: тематический план, план цикла уроков.
14. Анализ иноязычного образовательного процесса.
15. Образование и самообразование в 21 веке.
16. Инструменты самообразования.
17. Социальная значимость профессии переводчика. Мотивации к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16)
18. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм (ПК-20)
19. Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе (ПК-21)

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков»:

- оценка «зачтено» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «не зачтено» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Примерный перечень вопросов для индивидуального и группового (само)контроля, включая письменную контрольную работу, коррелируют с темами лекционных занятий.

1. Специфика предмета "иностранный язык".
2. Образовательный процесс в терминах и их соотношение.
3. Формула процесса овладения ИЯ.
4. Современный подход и метод обучения ИЯ.
5. Базовые принципы современного метода обучения ИЯ.
6. Структура и законы функционирования коммуникативной системы человека.
7. Приём как технологическая единица иноязычного образовательного процесса.
8. Упражнение - инструмент овладения ИЯ: типология.

Критерии оценки для индивидуальной и групповой работы:

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Примеры заданий для письменной контрольной работы.

1. Используя базовые методические категории представьте в виде схемы учебно-образовательный процесс.
2. В терминах ЗУН'ов представьте иноязычный образовательный процесс.
3. Охарактеризуйте современный метод обучения ИЯ через его методическое содержание (принципы).
4. Распределите данные упражнения по а) типам, б) видам, в) назначению. (Упражнения даются студенту из учебника по практике ИЯ).
5. Структура и функции приёма.

Критерии оценки письменной контрольной работы:

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «**не зачтено**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Примерные темы для индивидуальных заданий:

1. Назовите пять признаков, отличающих предмет "иностранный язык" от любой другой общеобразовательной дисциплины.
2. Составьте терминологический словарь методических терминов по каждой изученной теме на родном и изучаемом Вами ИЯ.
3. Напишите комментарий к формуле иноязычного образовательного процесса. Формула процесса овладения ИЯ.
4. Изобразите, как соотносится подход и метод обучения ИЯ.
5. Письменно опишите функциональное назначение каждого принципа современного метода обучения ИЯ.

6. Изобразите схематически структуру коммуникативной системы человека и укажите назначение каждого компонента.
7. Что такое приём, в основе чего он лежит и для чего служит?
8. Опишите, как Вы ориентируетесь в бесконечном количестве разных упражнений? Назовите свои любимые и нелюбимые упражнения.

Индивидуальные задания выполняются каждым студентом, складываются в индивидуальное накопительное портфолио - "рюкзачок" знаний студента по дисциплине - и защищаются в итоговой процедуре, альтернативной экзамену.

Критерии оценки для индивидуальных заданий:

- оценка «зачтено» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «не зачтено» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Критерии итоговой оценки знаний, навыков и умений обучающегося по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков»:

- оценка «зачтено» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- оценка «не зачтено» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Пассов Е.И., Кузовлевой Н.Е. Урок иностранного языка. - Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. - 640 с. – (Библиотека БашГУ, чз.№ 1 – 1 экз., аб. №5 – 91 экз.).
2. Будущему учителю иностранного языка: методические рекомендации для студентов языковых факультетов// составители - Мазунова Л.К., Шакирова А.М., Рапопорт Н.В., Киреева З.Р. – Уфа: РИО БашГУ, 2012. – 73 с. (электронное издание) Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542

Дополнительная литература

3. Мазунова Л.К. Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе: Автореф. дис... докт. пед. наук. – М., 2005. – 52 с. (электронное издание) – Доступ к тексту

электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542.

4. Мазунова Л.К. Интегративный подход к обучению иностранным языкам: учеб. пособие / Л. К. Мазунова. – Уфа: БашГУ, 1995. – 76 с. (Библиотека БашГУ, аб. №5 – 79 экз., чз 1- 1 экз.).

5. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с. – (Библиотека БашГУ, аб. №5 – 1 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

9. Сайт портала www.study.ru – материалы для профессиональной деятельности учителя иностранного языка.

10. Курсы обучения чтению на английском и немецком языках (сайт РАО: <http://www.ru/distant/>)

11. Справочные материалы и словари: сайт <http://www.bartleby.com/>

12. Разнообразные материалы для учителя иностранного языка на сайте МГУ им. М.В. Ломоносова: <http://www.hello-online.ru>

13. Сайт двуязычных электронных словарей: <http://www.rambler.ru/dict>. – материалы для профессиональной деятельности учителя иностранного языка

14. Сайт сетевых сообществ учителей иностранных языков: <http://www.eun.org> (Европейская школьная сеть).

15. Сайт сообщества учителей иностранных языков России: <http://www.ioso.ru/distant/>

16. Сайт "Игровые технологии и игропедагогика" <https://www.facebook.com/search/top/>

17. Что такое самообразование - <https://gekkon12.livejournal.com/4597.html>

18. С чего начать самообразование: 15 лучших сайтов - <https://miridei.com/success-ideas/success-secrets/s-chego-nachat-samoobrazovanie/>

19. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.

20. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Методика преподавания иностранных языков» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	-
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену/зачету (СР)	45,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1. Миссия образования XXI века - самообразование. Вызовы VUCA-мира XXI века. Самообразование. КПЛ* Пирамида самоактуализации личности - инструменты самообразования длиной в жизнь	-	8	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
2.	Модуль 2. Образовательный потенциал иноязычного образовательного процесса: познавательный, воспитательный, развивающий и учебный. Методическое содержание иноязычного образовательного процесса	-	8	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
3.	Модуль 3. Деятельностное содержание цикла иноязычного образовательного процесса. Формирование речевых навыков и развитие речевых умений: стадиальность процессов, инструментарий.	-	6	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, ситуационные задачи, письменная контрольная работа

	Модуль 4. Специфика иноязычного образовательного процесса для разновозрастных/-целевых групп обучаемых: вариативность дидактико-методических инструментов и методов с учётом условий обучения и возраста обучаемых	-	4		15,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, ситуационные задачи, письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	26		52,8			

